

Johann Sebastian
BACH

Komm, du süße Todesstunde

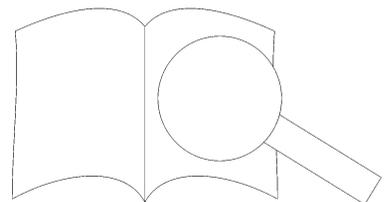
BWV 161 / BC A 135 a

Kantate für den 16. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (AT), Chor (SATB)
2 Flöten, 2 Violinen, Viola und Barockcello
herausgegeben von Uwe Wolf

Come, sweet death, thou
Cantata for the 16th
for soli (AT),
2 flutes, 2 violins, viola and continuo
edited by Uwe Wolf · Henry S. Drinker

früherer Bach-Ausgaben · Urtext
Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



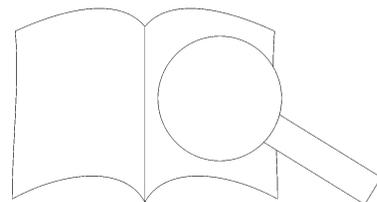
Carus 31.161/03

Inhalt

| | |
|---|----|
| Vorwort | 3 |
| 1. Aria (Alto) Komm, du süße Todesstunde <i>Come, sweet death, thou blessed healer</i> | 4 |
| 2. Recitativo (Tenore) Welt! deine Lust ist Last <i>World, all thy joys are brief</i> | 8 |
| 3. Aria (Tenore) Mein Verlangen ist, den Heiland zu umfassen <i>Ah what rapture mine, at last to gain salvation</i> | 10 |
| 4. Recitativo (Alto) Der Schluß ist nun gemacht <i>I hear my last hour knell</i> | 14 |
| 5. Chorus Wenn es meines Gottes Wille <i>If my God today shall will it</i> | 1 |
| 6. Choral Der Leib zwar in der Erden <i>Tho' worms our flesh devour</i> | |

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Dem Werk ist folgendes Aufführungsmaterial erschienen:
Partitur (CV 31.161), Studienpartitur (CV 31.161/07),
Solistenvorauszug (CV 31.161/03), Chorpartitur
(CV 31.161/05), 2 Harmoniestimmen (CV 31.161/09),
Violino I (CV 31.161/11), Violino II (CV 31.161/12),
Viola (CV 31.161/13), Violoncello/Contrabbasso (CV 31.161/14),
Organo (CV 31.161/49).



Vorwort

Die Kantate „Komm, du süße Todesstunde“ BWV 161 wurde wahrscheinlich am 27.9.1716, dem 16. Sonntag nach Trinitatis, in der Weimarer Schlosskirche erstmals aufgeführt. Der Text entstammt dem Kantatenjahrgang „Evangelisches Andachts-Opfer“ des Weimarer Oberkonsistorial-Sekretärs Salomon Franck. Dieser Jahrgang war für 1715 gedichtet worden, wurde jedoch in diesem Jahr nur unvollständig musiziert. Am 1.8.1715 starb nämlich der auf Reisen befindliche Prinz Johann Ernst von Sachsen Weimar; am 11.8. wurde daraufhin eine Landestrauer verkündet. Diese ließ bis zum 10.11.1715 auch die Figuralmusik in der Hofkirche verstummen.¹ Die 1715 nicht erklangenen Kantatentexte – darunter auch derjenige von BWV 161 – wurden erst im Folgejahr 1716 vertont und zu Gehör gebracht.²

Der Predigttext zum 16. Sonntag nach Trinitatis, die Auferweckung des Jünglings zu Nain (Lukas 7,11–14), spiegelt sich in der Kantatendichtung Francks nur indirekt wider: In einer in jener Zeit verbreiteten Auslegung dieser Bibelstelle wird die Auferweckung des Toten als Gleichnis für die Auferstehung der Gläubigen gesehen; sie bringt den Gläubigen Jesus nahe, so wie die Auferweckung den Jüngling zu Nain. Um ihr nahe zu kommen, wird der baldige Tod gewünscht. In Francks Kantatentext steht somit weniger die Auferweckung des Jünglings als vielmehr eine fromme Todessehnsucht im Mittelpunkt. Der von Frömmigkeit und Jesus-Sehnsucht geprägte Text enthält dabei manche Spielung, die sich nur einem ausgesprochen bibelkundigen Hörer erschließt. Besonders schwer verständlich ist „Honig aus des Löwen Munde“ in Satz 1. Franck verweist auf die Geschichte von einem Honiggeißler, der im Schwarm im Aas des von Simson erschlagenen Löwen (Richter 14, 5–9), die als Gleichnis für die Auferweckung des Toten gesehen wird.

Der Kopfsatz entspinnt sich aus dem Kopfsatz der beiden Flöten. Die Orgel begleitet die Flötenstimme zugewiesen. Die Registeranweisung ist durch die Orgelstimme deutlich zu hören. Die Orgel verlangt nach der Sehnsucht des Jesussehnsucht des Kantatentextes. Die Orgelstimme bildet auch die Melodik der nichtrezitativen

Das Tenor-Rezitativ (Satz 2) weist einen für Bachs Weimarer Rezitative typischen ariosen Schluss auf. Einer Beischrift *strom:[enti]. unis.[ono]* zufolge sah Bach möglicherweise ab dem Beginn des ariosen Schlusses (T. 16, 2. Hälfte) die Verdoppelung der Basslinie durch Violinen und Viola (in der Oberoktave) vor.

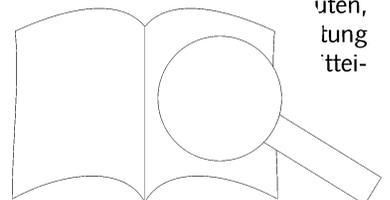
Bemerkenswert ist die bilderreiche Instrumentalbegleitung im Alt-Accompagnato (Satz 4) bis hin zum Tenorblockchen in T. 23ff.⁴

Der Schlusschoral entspricht mit seiner Instrumentalstimme einer Weimarer Geliebte Flötenstimme verliehenen Glanz: „wird leuchtend ohne Not“.

Die Überlieferung der Kantate ist problematisch. Originalpartituren sind hauptsächlich erhalten. Noch aus Bachs Hand stammende frühe Partiturabschriften sind in der Edition. Die Abschrift ist in der Handschrift nicht notiert; es fehlen ihr die Chordynamikmarkierungen, die dynamischen Anweisungen sind ungenau, die Haltebögen sind nicht vorhanden, die Haltebögen sind nicht vorhanden, schien dies bei Artikulationsvorschlag und teilen die wenigen originalen Bögen mit.

Die Handschrift ist – wie wohl auch die Bachsche Vorlage – in C Chorton notiert: Die Streicher, Singstimmen und Orgel sind in C Chorton, die Flöten in Es Kammerton, sind im Vergleich zu den Streichern eine kleine Terz höher. Eine Aufführung in originaler Stimmung (d. h. im Chorton etwa einen halben Ton über dem heutigen Kammerton) bietet wenig Probleme, wenn Blockflöten in F im tiefen Kammerton (etwa einen Ganzton unter dem heutigen Kammerton) herangezogen werden; transponierte Flötenstimmen im tiefen Kammerton sind in den Stimmen enthalten. Da Bach den Ambitus der Flöte auf diese Stimmungsdifferenz hin ausgelegt hat, stehen die Blockflöten bei einheitlichem Stimmton allerdings eine Terz zu tief (d^1-e^3 statt f^1-g^3). Abhilfe kann hier eine Blockflöte in d oder aber die Heranziehung von Querflöten schaffen. Dieser Austausch der Block- gegen Traversflöten ist auch in einem Stimmensatz zu unserer Kantate aus der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts vorgenommen worden.⁶ Es ist erwogen worden, ob dieser Stimmensatz möglicherweise eine Leipziger Umarbeitung Bachs ist. Die Überlieferung spricht aber eher gegen eine Umarbeitung. Es ist zu hoffen, dass es sich bei jenem Stimmensatz um eine fremder Hand handelt, die auf eine Klängeinrichtung verzichtet.

Leipzig, im Frühjahr



¹ J. Krieger, „Zur Chronologie der Weimarer Kantaten Bachs“, in: *Bach-Jahrbuch* 1985, S. 159ff.
² *Kantaten von Johann Sebastian Bach*, Kassel, München, Bd. 2, S. 605f.
³ Martin Staehelin, „Klang der Glocken und Lauf der Zeit in den Kantaten Johann Sebastian Bachs“, in: Ulrich Bartels, Uwe Wolf, *Vom Klang der Zeit. Besetzung und Aufführungspraxis bei Johann Sebastian Bach*, Wiesbaden 2004, S. 134ff.
⁴ In jüngerer Zeit wurden Teile dieser Abschrift für autograph gehalten; dies trifft aber wohl nicht zu – vgl. im Krit. Bericht der Partitur.
⁵ Vgl. im Krit. Bericht der Partitur.
⁶ Diese Fassung ist – wenngleich nicht ohne im Krit. Bericht formulierter Echtheitszweifel – wiedergegeben in NBA I/23 („Fassung B“).

Komm, du süße Todesstunde

BWV 161

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

English version by Henry S. Drinker

1. Aria (Alto)

2 Flauti
Archi
Continuo



9 Alto

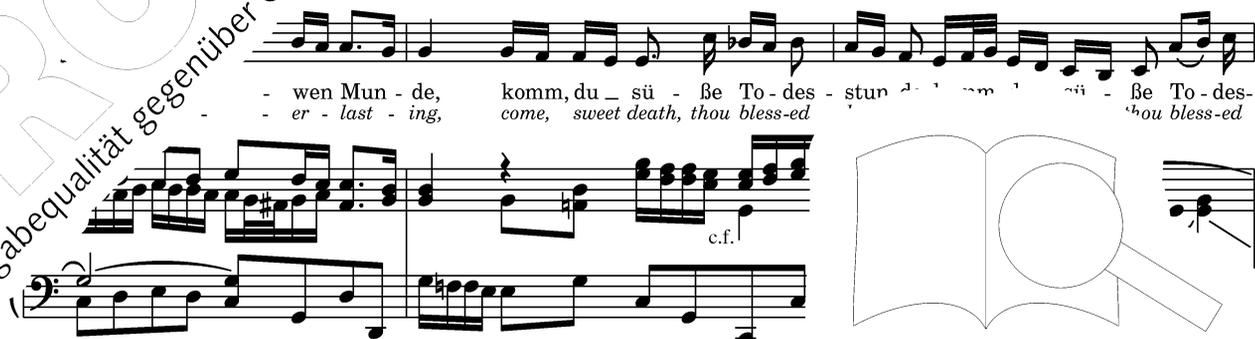
Komm, du sü ße To
Come, sweet d' ou t'nein Geist, Ho - nig speist aus des Lö -
- - - - - come rest, per - fect peace, qui - et ev -

Bc Fl



- - - - - wen Mun - de, komm, du sü - ße To - des - stun - de, komm, du sü - ße To - des -
- - - - - er - last - ing, come, sweet death, thou bless - ed thou bless - ed

c.f.



15

stun-de, du sü - - - - ße To - des-stun-de, da mein Geist, Ho - nig
 heal-er, thou bless - - - - ed, - bless - ed heal-er, wel - come rest, per - fect

18

speist aus des Lö - wen Mun-de, aus des Lö - - - -
 peace, qui-et ev - er - last-ing, qui-et - - - - ev - - - -

21

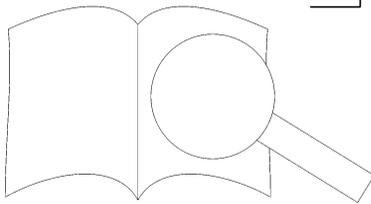
lo - des-stun-de, komm,
 ou bless-ed heal - er, come,
 c.f.

24

komm, du s. des-stun-de, da mein Geist, Ho - nig speist
 come, sue - ed heal - er, wel - come rest, per - fect peace,

aus des Lö - - - - - wen Mun - de.
 qui - et ev - - - - - er - last - ing.

PROBENPAPIER
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



30

Ma - che
Make my

Bc

33

mei - nen Ab - schied sü - ße, säu - me nicht,
pas - sing swift and - eas - y, tar - ry not,

c.f.

Fl

35

Licht, daß ich mei-nen Hei-land küs - dab
come! Take me to my fi - nal ha - ...y fi - nal ha - ven, to my

Fl

38

Hei - land k. ma - che
fi - na' Make my

Bc

nen Ab - schied sü - ße, säu - me nicht, letz
- sing swift and - eas - y, tar - ry not, com

Fl

PROBENUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

44

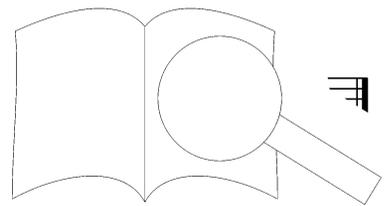
daß ich mei-nen Hei-land küs - - - se, säu-me nicht, letz-tes Licht, daß ich mei-nen Hei-land
 Take me to my fi-nal ha - - - ven, tar-ry not, come, O come, take me to my fi-nal

47

küs - - - se, mei-nen Hei - - - land küs
 ha - - - ven, to my fi - - - nal hr

50

52



PROBEKOPPIE • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Recitativo

Tenore

Welt! dei-ne Lust ist Last! Dein Zuk-ker ist mir als ein Gift ver-haft! Dein
World, all thy joys are brief, a sug-ared poi-son bring-ing naught but grief, a

Continuo

4

Freu - - - - den-licht ist mein Ko - me - tr ... nan ... Ro - sen
flash - - - - ing star, that burns to cin - ... the ... with hid - den

6

bricht, sind Dor-nen ... hl ... mei-ner See len Qual! Der
thorns, un - num' ... v ... ny soul to touch the quick. To

se Tod ist mei-ne Mor - gen - rö - te, mit s' ... die
pale death is like a ro - sy morn-ing, when the

12

Herr - lich - keit und Him - - - mels - won - ne. Drum seufz ich recht von
 sun a - ris - es bright and glo - rious. So, tho' I sigh, I

14

Her - zens - grun - de nur nach der letz - ten To - des - stun - Ich
 ea - ger wel - come the fi - nal hour when death shall take - Ah!

17

ha - be Lust, bei Chri - zu schein, ich ha - be Lust, von
 what a joy to leave th. or - row and join my Sav - iour

zu schein.
 py mor - row.

PROBENFÜR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Aria (Tenore)

Archi Continuo

7 Tenore

13

mein Ver - lan - gen ist, den H
 ah what rap - ture mine, at 'n sa.

18

und there bald, bald zu sein, mein Ver -
 soon, soon to be, ah what

gen, mein Ver - lan - gen,
 ture, ah what rap - ture, gen,
 ture,

mei - Ver - lan - gen ist, den Hei - land zu um - fan - gen
 ah - what rap - ture mine, at last to gain sal - va - tion,

Archi

und bei Chri - sto bald, bald zu sein, mein Ver -
 there with Christ so soon, soon to be, ah - what

p

- - - gen ist, zu
 - - - ture mine, in sa. on,

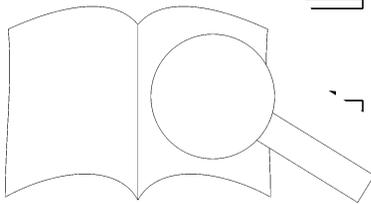
und bei str and zu sein, den Hei - land zu um -
 there wi' soon to be, at last to gain sal -

Bc

und bei Chri - sto bald zu sein.
 there with Christ so soon to be.

Archi

PROBEKOPPIERT
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



53

58

Ob ich schon zu Asch und
 Tho' to earth - ly dust ar

Bc

p

64

durch den Tod zer - mal -
 this my bod - y I

70

te, wird der See - le rei - ner - Schein
 yet my soul will then be free,

p

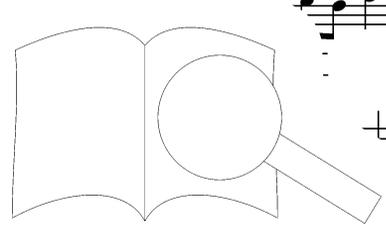
76

uen - noch gleich - den En - geln pran -
 with the an - gels clad in splen -

Bc

Archi

PROBENPARTIUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



82

gen, den - noch
dor, with the

87

gleich den En - geln pran - gen;
an - gels clad - in splen - dor.

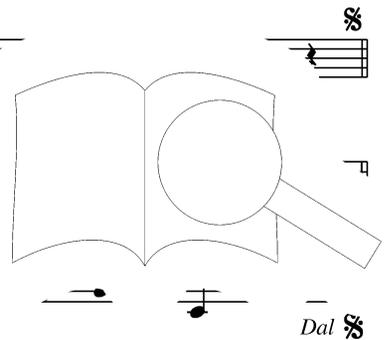
93

schon zu Asch und Er - de zer - mal - met
earth - ly dust and ash - de y I - must

99

wer - ren - le - rei - ner Schein den - noch gleich den En -
ren - will - then - be free, with the an - gels clad -

an - gen, den - noch gleich den En -
splen - dor, with the an - gels clad -



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4. Recitativo

Alto

Der Schluß ist nun ge-macht, Welt, gu - te Nacht, Welt, gu - te Nacht. Und kann ich
I hear my last hour knell; world, fare — thee well, world, fare — thee well! And so for

Tutti

2 Flauti
 Archi
 Continuo

5

nur den Trost er-wer-ben, in Je - su Ar-men bald zu ster-ben; in ne Schlaf,
so-lace sweet I sigh — in Je - sus' lov-ing arms to die, — sleep,

9

st mein sanf - ter Schlaf, er ist - mein
here in peace — to sleep, and there in —

Bc

- ter Schlaf, mein sanf - ter Schlaf. Das
to sleep, in peace to sleep. U mit Ro-sen
ro-ses

Fl, Archi

dek-ken, bis Je-sus mich wird auf - - er - wek-ken, bis er sein Schaf führt auf die
 make me, where I may lie 'til - he - a - wake me to lead his sheep thru heav-en's

sü - ße Le - bens-wei - de, dass mich der Tod von ihm nicht schei - de
 fair - and fer - tile mead - ous. There to be one with him for - ev - e.

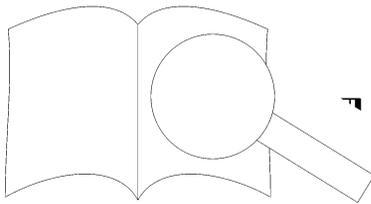
So brich her-ein, du fro-her To - des - ge doch, schla-ge doch,
 So come thou soon, thou day of my - re the hour, strike the hour

Archi pizz.

du letz - in - schlag, so schla-ge doch, schla-ge doch,
 when I may rest in peace, and strike the hour, strike the hour,

schla-ge doch, du letz - ter Stun-den - schlag!
 strike the hour when I may rest in - peace.

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



5. Chorus

2 Flauti
Archi
Continuo

Musical score for 2 Flutes, Strings, and Continuo, measures 1-5. The score is in 3/8 time and features a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

6

Musical score for strings and woodwinds, measures 6-9. The score continues the rhythmic pattern from the previous system.

10

Musical score for strings and woodwinds, measures 10-15. The score continues the rhythmic pattern from the previous system.

16

mei - nes Got - tes Wil - le, wenn es mei - nes
God - to - day shall will it, if my God to -

mei - nes Got - tes Wil - le, wenn es mei - nes
God - to - day shall will it, if my God to -

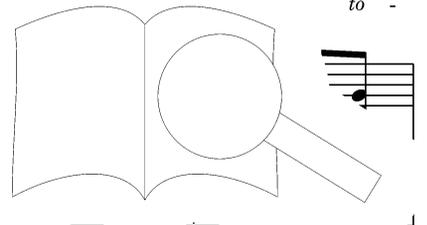
Wenn es mei - nes
If my God to -

- nes
to -

Vocal score with lyrics, measures 16-20. The lyrics are in German and English. The music is in 3/8 time and features a melodic line with some chromaticism.

Bc

Musical score for strings and woodwinds, measures 21-25. The score continues the rhythmic pattern from the previous system.



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

23

Got - tes Wil - le, wünsch ich, daß des Lei - - - bes
 day shall will it, would I that my bod - - - y

Got - tes Wil - le, wünsch ich, daß des Lei - - - bes
 day shall will it, would I that my bod - - - y

Got - tes Wil-le, wünsch ich, daß des Lei - -
 day shall will it, would I that my bod -

Got - tes Wil-le, wünsch ich, daß des
 day shall will it, would I that my

Tutti

28

Last rest heu r. die Er - de fül - - - le
 rest qui the earth a - round me;

Last rest noch die Er - de fül - - - le
 rest with the earth a - round me;

Last r - te noch die Er - de fül - - - le
 r et with the earth a - round me;

heu - te noch die Er - de fül - - - le
 qui - et with the earth a - round me;

33

39

und der Geist, des Lei - bes Gast,
that my soul, my bod - y's guest,

und der Geist, des Lei - bes Gast
that my soul, my bod - y's g^u

und der Geist,
that my soul,

und that Geist, des Lei - bes
soul, my bod - y's

Archi

47

und der Gast, mit Un - sterb - lich -
that m^e guest, rise to heav'n for

und der Gast, mit Un - sterb - lich -
soul, my bod - y's guest, rise to heav'n for

und der Gast, mit Un - sterb - lich -
my soul, my bod - y's guest, rise to heav'n for

er Geist, des Lei - bes Gast, lich -
my soul, my bod - y's guest, for

+Fl

kei - tich klei - de in der sü - ßen Him - mels - freu - de.
 life e - ter - nal clad in ma - jes - ty su - per - nal.

kei tich klei - de in der sü - ßen Him - mels - freu - de.
 life e - ter - nal clad in ma - jes - ty su - per - nal.

kei tich klei - de in der sü - ßen Him - mels - freu - de.
 life e - ter - nal clad in ma - jes - ty su - per - nal.

kei tich klei - de in der sü - ßen Him - mels - freu - de.
 life e - ter - nal clad in ma - jes - ty su - per - nal.

Archi

Je - su, komm und nimm mich fort, Je - su, komm,
 Je - sus, come and take thou me, Je - sus, come,

Je - su, komm und nimm mich fort, Je - su, komm,
 Je - sus, come and take thou me, Je - sus, come,

Je - su, komm, Je - su, komm und nimm mich
 Je - sus, come, Je - sus take thou

Je - su, komm, mich
 Je - sus, come, hou

PROBENPARTUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Je - su, komm und nimm mich fort,
 Je - sus, come and take thou me,

Je - su, komm und nimm mich fort,
 Je - sus, come and take thou me,

fort, komm und nimm mich fort,
 me, come and take thou me,

fort, komm und nimm mich fort,
 me, come and take thou me,

T

Je - su, komm und
 Je - sus, come and

Je - su, komm und
 Je - sus, come and

su, komm und nimm mich fort,
 sus, come and take thou me, Je - su, komm und
 Je - sus, come and

Je - su, komm und nimm mich fort, Je - su, komm und
 Je - sus, come and take thou me, come and

Bc Arc

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

90

nimm mich fort!
take thou me!

Die - ses sei — mein letz - tes Wort.
This my fi - - nal word shall be.

nimm mich fort!
take thou me!

Die - ses sei — mein letz - tes Wort.
This my fi - - nal word shall be.

nimm mich fort!
take thou me!

Die - ses sei — mein letz - tes Wort.
This my fi - - nal word shall be.

nimm mich fort!
take thou me!

Die - ses sei — mein letz - tes Wort.
This my fi - - nal word shall be.

Fl Bc

96

101

PROBENPARTIUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Choral

Soprano

Der Leib zwar in der Er - den von (Wür - mern) wird ver -
 doch, auf - er - weckt soll wer - den, durch Chri - stum schön ver -
Tho' worms our flesh de - vo - ur, deep bur - ied in the
our souls will all a - wak - en, through Christ as - sured re -

Alto

Der Leib zwar in der Er - den von (Wür - mern) wir^d ver -
 doch, auf - er - weckt soll wer - den, durch Chri - stum sc^hön ver -
Tho' worms our flesh de - vo - ur, deep bur - ied in the
our souls will all a - wak - en, through Christ as - sured re -

Tenore

Der Leib zwar in der Er - den von (Wür
 doch, auf - er - weckt soll wer - den, durch Wür
Tho' worms our flesh de - vo - ur, deep
our souls will all a - wak - en, throu

Basso

Der Leib zwar in der Er - den wird ver -
 doch, auf - er - weckt soll wer - den, durch Chri - stum schön ver -
Tho' worms our flesh de - vo - ur, deep bur - ied in the
our souls will all a - wak - en, through Christ as - sured re -

Fl
 2 Flauti
 Archi
 Continuo

4

zehrt,
 klärt,
earth,
birth;

zehrt
earth,

in als die Son - - - ne und
 in ra - diant glo - - - ry from

leuch - ten als die Son - - - ne und
 with God in ra - diant glo - - - ry from

wird leuch - ten als die Son - - - ne und
 with God in ra - diant glo - - - ry from

wird leuch - ten als die und
 with God in ra - dian from

7

le - ben oh - ne Not in himml - scher Freud und
 care for - ev - er free, in heav'n - ly joy and

le - ben oh - ne Not in himml - scher Freud und
 care for - ev - er free, in heav'n - ly joy and

le - ben oh - ne Not in himml - scher
 care for - ev - er free, in heav'n - ly

le - ben oh - ne Not in himml
 care for - ev - er free, in heav'r

10

Won - - - ne. Was denn der Tod?
 rap - - - ture. What death for me?

Won - - - nadt mir denn der Tod?
 rap - - - fear has death for me?

Was schadt mir denn der Tod?
 What fear has death for me?

ne. Was schadt mir denn der Tod?
 ture. What fear has death for

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

